

República Argelina Democrática y popular
Ministerio de la enseñanza superior y de la investigación científica
Universidad Abdelhamid ibn Badis-Mostaganem-
Facultad de lenguas Extranjeras
Departamento de Lengua Española



MEMORIA DE FIN DE MASTER EN CIENCIAS DEL LENGUAJE

**EXPRISIONES ORALES Y SIGNIFICADOS
LINGUISTICOS DE LOS PESCADORES
MARINEROS EN EL PUERTO DE MOSTAGANEM**

Presentada por:

BACHIRI MARWA

Miembros del Jurado:

Presidente/a.....

Director /a: YAHIA AMINA

Vocal:.....

Año Académico: 2019/2020

Dedicatoria

Dedico este trabajo a mis queridos padres por su confianza, su tolerancia y su ayuda y a mis hermanas y hermanos.

Agradicimiento

*Agradesco a dios en primer lugar por darme la
oportunidad de seguir viviendo, con toda gratitud
,pongo mi gran agradecimiento y mi más sincero
reconocimiento a mi profesora y directora yahia amina.
Sin olvidar mis padres por su apoyo y amor a mi
familia por estar siempre conmigo y mis amigos por
hacer que mi vida sea distinta.*

Índice

Dedicatoria

Agradecimiento

Introducción general.....1

Parte Teórica:

I) Capítulo I: La influencia de la expresión oral y el significado de la lingüística en la sociedad

Introducción.....3

1) La expresión oral.....3

2) La etnografía de la comunicación.....4

3) Los fenómenos lingüísticos engendrados debajo de una lengua.....5

3.1) Fossilización.....5

3.2) Bilingüismo individual.....5

3.3) Diglosia.....7

4) Funciones del lenguaje..... 9

4.1) Función referencial.....13

4.2) Función emotiva.....13

4.3) Función apelativa.....14

4.4) Función Meta-lingüística.....14

4.5) Función Fática.....14

4.6) función poética..... 14

Conclusión..... 15

Parte Práctica:

II) Capítulo II: La metodología de la investigación

Introducción.....17

1) Descripción de la entrevista con los pescadores.....17

2) La entrevista.....17

3) El análisis de la entrevista..... 19

4) La evaluación de los resultados.....20

5) Conclusión.....21

Conclusión general.....23

Bibliografía.....26

Introducción

Introducción

La oralidad es la acción y efecto de verbalizar y hablar, es decir, la transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor, y constituye una de las formas en que las personas interactúan entre sí desde el punto de vista lingüístico. Hay diversas formas de comunicación: oral, gestual y escrita. Existen diversas interpretaciones para determinadas frases o gestos y distintos repertorios gestuales de acuerdo a las diferentes culturas, puesto que gran parte de nuestra conducta tanto verbal como gestual básica es aprendida y difiere en culturas diferentes.

Por eso es muy importante tener en cuenta el origen de la persona con la cual se está tratando. La comunicación oral es aquella que se establece entre dos o más personas, tiene como medio de transmisión el aire y como código un idioma. Cada vez que nos comunicamos hacemos uso de un lenguaje. Pero una forma muy particular de usar el lenguaje es la comunicación oral que corresponde al intercambio de palabras de origen español entre las personas sin hacer uso de la escritura, de signos, de gestos o señales, sino utilizando únicamente la voz para transmitir una información.

Sin embargo, hemos elegido el siguiente trabajo para descubrir e identificar las expresiones coloquiales verbales que marcan la cultura popular sobre todo las relaciones sociales que existen entre la comunidad de pescadores, a partir de esta base se va a determinar el aspecto lingüístico semántico y el tipo de vocabulario de las expresiones orales de los pescadores, como base cognitiva metodológica para buscar la imagen cognitiva hacia la pesca marina.

Nuestro motivo de tratar este tema es nuestra curiosidad de demostrar y comprender la terminología de las palabras usadas, identificando sus significados simbólicos en las expresiones orales usados por la comunidad de los pescadores.

Aquí, en el puerto de Mostaganem la mayoría de los pescadores marineros suelen usar algunas palabras castellanas sin conocer sus orígenes por ejemplo: Salamanca, cocha, taza, almohada...Etc, pero tenemos que delimitar el tipo de vocabulario que emplean desde el punto de vista lingüístico, dando sus significados coloquiales.

Por eso vamos a plantear la siguiente problemática: ¿Había una influencia española todas las ciudades del norte Argelino o hay otros factores?, ¿Cuáles son las palabras castellanas que se utilizaban por los pescadores marineros de Mostaganem? ¿Esas palabras

tienen el mismo significado lingüístico argelino y español o son diferentes? Y ¿Cuáles son las implicaciones sociales y culturales de las expresiones orales de los pescadores marineros?

Nuestra problemática acepta dichas hipótesis; habría una influencia española en la comunidad mencionada antes a partir de algunos factores históricos y sociales y sobre todo culturales, en continuación existirían muchas palabras castellanas en el lenguaje coloquial de los pescadores marineros, pero no todas las palabras tendrían el mismo significado, por eso nuestra parte práctica podría demostrar la realidad escondida.

En esta parte intentaremos delimitar nuestros objetivos; estaremos en la capacidad de identificar el proceso de comunicación verbal entre un grupo de pescadores, comprender su cultura con las connotaciones y significados vinculados que contiene entre ambos.

La metodología de ese trabajo acepta una entrevista con los pescadores marineros de Mostaganem sobre algunas palabras y si saben sus significados al hecho de emplearlas en sus contextos cotidianos.

Los trabajos más recientes, relacionados con nuestro tema sobre las expresiones orales y significados lingüísticos de los pescadores marineros en el puerto de Mostaganem, que hemos podido consultar pertenecen a autores árabes y a otros. En cuanto a los árabes citamos ,Ahmed Tuhair presentó en (2001),una carta titulada «Expresiones orales de marinos y pescadores : los pescadores del puerto de Ghazaouet durante los años coloniales , considerado como punto de encuentro de varios franceses, españoles, italianos, musulmanes, y judío .El estudio tuvo como objetivo identificar la importancia del puerto de Ghazaouet en la actividad pesquera y las características culturales de esta categoría profesional . También hay otro autor que habla sobre nuestro tema Dr..Sahar Ahmed Mohamed Khalifa Docente de Sociología División de Antropología y Folklore Universidad de Helwan.

Por fin, les explicamos la estructura de nuestro trabajo que se compone de dos capítulos; lo primero se titula por: la influencia de la expresión oral y el significado de la lingüística en la sociedad, en este capítulo trataremos las definiciones y todo lo teórico para atraer una información útil.

Para conseguir, hay que elaborar un capítulo práctico para demostrar las expresiones orales de los pescadores mediante la entrevista con ellos para que facilite la llegada a nuestros objetivos por un camino simplemente muy lento.

**Capítulo I: La influencia de la expresión
oral y el significado de la
lingüística en la sociedad**

Capítulo I: La influencia de la expresión oral y el significado de la lingüística en la sociedad

Introducción:

En este presente capítulo ofreceremos dichos conceptos que tienen una relación muy solidaria con el tema que está entre nuestras manos.

Se utiliza un discurso de la lengua española como un organismo que se refiere a la función referencial del lenguaje, como un conjunto de unidades que se definen por el valor que tienen con respecto a la totalidad. Dicho de otro modo, los símbolos que constituyeron un idioma están ordenados, al hecho de relacionar los diferentes consonantes y vocales encontraremos una palabra o una frase útil para que sea fácil transmitirla por eso se llama el código

La lengua es el estadio final de desarrollo de la facultad del lenguaje, y se desarrolla (se adquiere) mediante la combinación de aspectos innatos y de la exposición del individuo a un entorno lingüístico en el que se habla una lengua natural¹.

1) La expresión oral

A partir del Centro Virtual de Cervantes la expresión oral es la destreza lingüística relacionada con la producción del discurso oral. Es una capacidad comunicativa que abarca no sólo un dominio de la pronunciación, del léxico y la gramática de la lengua meta, sino también unos conocimientos socioculturales y pragmáticos. Consta de una serie de micro-destrezas, tales como saber aportar información y opiniones, mostrar acuerdo o desacuerdo, resolver fallos conversacionales o saber en qué circunstancias es pertinente hablar y en cuáles no.

Cassany, Luna y Sanz (1994) proponen estos cuatro criterios para la clasificación de las actividades de expresión oral:

- a. Según la técnica: diálogos dirigidos (para practicar determinadas formas y funciones lingüísticas), juegos teatrales, juegos lingüísticos por ejemplo; (adivanzas), trabajos en equipo, etc.

¹ El conocimiento lingüístico es un conocimiento operativo y tácito, esto es, es un conocimiento operativo porque los hablantes saben utilizarlo en la práctica, aunque no sepan explicar sus mecanismos de funcionamiento, y es tácito porque representa una clase de conocimiento del que no somos conscientes y sin embargo está necesariamente en la base de nuestras capacidades lingüísticas. Que este conocimiento se utilice de forma tácita no implica, por supuesto, que no se pueda reflexionar sobre él de forma consciente. El concepto de *competencia* se debe al lingüista Noam Chomsky. ¿Quieres saber más sobre Chomsky? http://es.wikipedia.org/wiki/Noam_Chomsky
También puedes leer la voz *lingüística* en la Wikipedia: <http://es.wikipedia.org/wiki/Ling%C3%BC%C3%ADstica>

Capítulo I: La influencia de la expresión oral y el significado de la lingüística en la sociedad

- b. Según el tipo de respuesta: ejercicios de repetición mecánica, lluvia de ideas, actuación a partir de instrucciones por ejemplo; (recetas de cocina), debate para solucionar un problema, actividades de vacío de información, etc.
- c. Según los recursos materiales: textos escritos por ejemplo; (completar una historia), sonido por ejemplo; (cantar una canción), imagen por ejemplo; (ordenar las viñetas de una historieta), objetos por ejemplo; (adivinar objetos a partir del tacto, del olor...), etc.
- d. Comunicaciones específicas: exposición de un tema preparado de antemano, improvisación por ejemplo; (descripción de un objeto tomado al azar), conversación telefónica, lectura en voz alta, debates sobre temas de actualidad, etc.

2) La etnografía de la comunicación

La etnografía de la comunicación estudia el uso del lenguaje por parte de los miembros de un determinado grupo: la situaciones en que se produce ese uso, las estructuras de diverso orden que lo sostienen, las funciones a que sirve y reglas que siguen los interlocutores, así como las diferencias y variaciones que se observan entre diversos grupos.

Se trata de una corriente de la antropología lingüística que empieza a desarrollarse a mediados del siglo XX en los EE.UU. con los trabajos de Gumperz y D. Hymes². Junto con otras disciplinas, la etnografía de la comunicación ha contribuido al desarrollo del análisis del discurso. Al igual que el resto de esas disciplinas, estudia las relaciones que se establecen entre lengua, pensamiento y sociedad; cada una de ellas adopta una perspectiva particular y tiene un objeto de estudio propio; también, generalmente, cada una ha identificado su propia unidad de análisis, sea esta el texto, el acto de habla, la conversación... La de la etnografía de la comunicación es una perspectiva antropológica y social, su objeto de estudio específico es la interacción lingüística comunicativa y su unidad de análisis es el evento comunicativo. Gracias al hecho de compartir una lengua y unas reglas de su uso, la comunidad de habla puede participar en eventos comunicativos, que estructuran la vida social del grupo y en cuyo desarrollo se produce la interacción entre los individuos.

3) Los fenómenos lingüísticos engendrados debajo de una lengua

Al hecho de hablar un idioma con otro hablante, nos enfrentaremos diferentes fenómenos lingüísticos, hay que tomar en consideración las siguientes:

² Sacado de la página del web; https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/etnografiacomunicacion.htm

3.1) Fossilización

La fossilización es el fenómeno lingüístico que hace que el aprendiente mantenga en su interlengua³, de manera inconsciente y permanente, rasgos ajenos a la lengua meta relacionados con la gramática, la pronunciación, el léxico, el discurso u otros aspectos comunicativos. Está ampliamente aceptado que este proceso es precisamente la causa de que los aprendientes, en general, no consigan alcanzar el mismo nivel de competencia que un hablante nativo.

es decir que las lenguas afines constituyen un conjunto peculiar en cuanto a la fossilización, lo que ha provocado declaraciones contradictorias; eso significa que hay algunas lenguas se forman la fossilización como por ejemplo entre el español, el portugués y el italiano se aparece este fenómeno. Por una parte, se defiende la idea de que la cercanía de lenguas permite un avance más rápido en las primeras fases, por eso aprender idiomas nos da la oportunidad de estar cercanos con la fossilización, pero potencia también una más rápida fossilización, seguramente en virtud de lo que nosotros hemos denominado suficiencia comunicativa; que quiere ponernos a la que podemos vincular los desarrollos, también didácticos, surgidos a partir de concepto de inter comprensión.

L. Selinker y J.T. Lamendella (1978) llegaron a la conclusión de que probablemente no existe un único factor responsable del proceso de fossilización. Diferentes trabajos corroboran esta idea al constatar que los factores de aprendizaje, tanto ambientales como personales⁴, desempeñan un papel clave. Algunas de las posibles causas que se han identificado son las siguientes: la transferencia lingüística⁵; la edad; la falta de deseo de aculturación; la presión comunicativa; la falta de oportunidades para aprender y el tipo de retroalimentación que recibe el aprendiente cuando emplea la segunda lengua.

3.2) Bilingüismo individual

El concepto de bilingüismo se refiere a la capacidad de un sujeto para comunicarse de forma independiente y alterna en dos lenguas. También hace referencia a la coexistencia de dos lenguas en un mismo territorio. El fenómeno, por consiguiente, posee una vertiente

³ Se entiende por interlengua el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje.

⁴ Selinker, L. y Lamendella, J. T. (1978). «Two perspectives on fossilisation in interlanguage learning». En *Interlanguage Studies Bulletin*, 3, pp. (143-191).

⁵ Es de la primera lengua o de otras segundas lenguas.

Capítulo I: La influencia de la expresión oral y el significado de la lingüística en la sociedad

individual y otra social. Por este motivo, es objeto de estudio de distintas disciplinas (sociolingüística, psicolingüística, neurolingüística⁶, pedagogía, etc.).

Desde la perspectiva individual, se han propuesto distintas concepciones de este fenómeno. Así, las más estrictas identifican bilingüismo con el dominio nativo de dos lenguas, mientras que las más flexibles incluyen en esta categoría a todo individuo con algún conocimiento sobre una segunda lengua. Una postura intermedia es defendida por U. Weinreich (1952), para quien el bilingüismo supone la «práctica de dos lenguas usadas alternativamente». En esta misma línea se inscriben M. Siguán y W. Mackey (1986), para quienes es bilingüe la persona que, además de la competencia que posee en su primera lengua, presenta una competencia similar en otra, que puede utilizar con semejante eficacia.

El bilingüismo es muy común en la sociedad. Algunos de los tipos de bilingüismo más habituales son los siguientes:

- a) **El bilingüismo equilibrado:** supone una competencia alta y similar en dos lenguas, así como el uso eficaz de ambas en circunstancias diversas.
- b) **El bilingüismo productivo:** alude a la capacidad de un individuo para hablar, escribir, escuchar y leer en dos lenguas.
- c) **El bilingüismo receptivo:** implica que el sujeto, competente en su primera lengua, muestra capacidad para escuchar y leer en la segunda, pero no así para hablarla ni escribirla.
- d) **El bilingüismo fluido, poco fluido e incipiente:** se refiere a las distintas situaciones de un continuum en el que los sujetos muestran una progresiva dependencia de su lengua dominante.
- e) **El bilingüismo funcional:** a diferencia de los fenómenos anteriores, que se refieren a la capacidad del individuo para hablar dos lenguas, el bilingüismo funcional consiste en el uso efectivo que hace de éstas al participar en los acontecimientos comunicativos. Dicho uso viene determinado por las personas que intervienen en esos acontecimientos comunicativos, los objetivos con que lo hacen y por los contextos en que se produce.

⁶La neurolingüística estudia los mecanismos del cerebro humano que facilitan el conocimiento, la comprensión y la adquisición del lenguaje, ya sea hablado, escrito o con signos establecidos a partir de su experiencia o de su propia programación.

Capítulo I: La influencia de la expresión oral y el significado de la lingüística en la sociedad

Por el contrario, el dominio idéntico, a nivel nativo, de dos lenguas por un individuo (esto es, el equilingüismo o ambilingüismo) es mucho menos habitual, dado que los sujetos bilingües tienden a utilizar sus dos lenguas en contextos y con propósitos diferentes, de modo que desarrollan destrezas lingüísticas distintas y producen textos diferentes en cada una de ellas. En todo caso, la competencia bilingüe es variable a lo largo de la vida del sujeto. El uso de dos lenguas en situaciones y para funciones sociales diferentes remite al concepto de diglosia.

En cuanto a las vías de acceso al bilingüismo, suelen señalarse las dos siguientes:

- A) **El bilingüismo infantil simultáneo** (o bilingüismo como primera lengua), que es aquel por el que se adquieren dos lenguas antes de los tres años de edad.
- B) **El bilingüismo secuencial**, consistente en la apropiación sucesiva de dos lenguas, una como primera lengua y la otra, tras los tres años, ya con carácter de segunda lengua. Ésta última puede desarrollarse en el sujeto, tanto de modo formal, en contextos escolares, como manera informal.

Por otra parte, se han propuesto distintos modelos explicativos del funcionamiento cognitivo del sujeto bilingüe. Así, mientras, para unos, las dos lenguas operan de forma aislada en el individuo, como si éste poseyera dos «cerebros» yuxtapuestos (teoría de la competencia subyacente separada), para otros, la mente posee un «sistema operativo central», común a las dos lenguas, que permite el tránsito de conocimientos y conceptos entre las dos (teoría de la competencia subyacente común). La constatación de que parte de lo aprendido en una lengua se transfiere a la otra, refuerza esta última hipótesis. No obstante y profundizando en ella, se ha observado que la competencia de los niños en la segunda lengua depende del nivel de competencia lingüístico-cognitiva que hayan desarrollado a través de la primera, así como del grado de exigencia cognitiva y de contextualización de la tarea que se les exija (teoría de la interdependencia evolutiva).

3.3) Diglosia

La diglosia es una situación social en la que una comunidad de habla utiliza dos variedades de una lengua (diglosia en sentido estricto) o dos lenguas distintas (diglosia en sentido amplio) en ámbitos y para funciones sociales diferentes. Cuando intervienen tres o más variedades o lenguas se habla de poliglosia.

Capítulo I: La influencia de la expresión oral y el significado de la lingüística en la sociedad

Un ejemplo de diglosia en sentido estricto es el que se da en los países arabófonos, donde se reserva el árabe clásico ('al-fusha) para usos religiosos y oficiales, mientras que las distintas variedades del árabe coloquial (aljamía) se utilizan en la comunicación familiar y cotidiana. En el otro extremo, un ejemplo de poliglosia (en sentido amplio) puede encontrarse en Tanzania, país en el que el inglés se utiliza para la política, el comercio y la universidad; el suahelí o swahili, para la comunicación entre los distintos grupos del país; y las diferentes lenguas vernáculas, en la comunicación local y familiar.

De acuerdo con C. Ferguson (1959), que fue quien acuñó el término, en las situaciones de diglosia estricta pueden observarse los siguientes fenómenos:

Función: existe un reparto de funciones entre una variedad alta (A) y una variedad baja (B), de forma que cada una es usada sólo en ciertos ámbitos o dominios: la variedad A, en situaciones formales y distantes, y la B, en contextos informales. Resultaría impropio o ridículo usar indistintamente ambas variantes.

- A) Prestigio:** la comunidad diglósica considera que la variedad A es más prestigiosa (bella, lógica, importante) que la variedad B.
- B) Adquisición:** la variante B se adquiere como lengua materna, en tanto que la A sólo se aprende formalmente en contextos académicos.
- C) Sistema gramatical:** la variedad A posee unas categorías gramaticales que se reducen o desaparecen en la variedad B.
- D) Léxico:** la variedad A dispone de un léxico culto, técnico y especializado del que carece B. A su vez, ésta cuenta con el vocabulario y las expresiones fraseológicas propias del ámbito familiar y popular.
- E) Estandarización:** la variedad A está estandarizada gracias a la elaboración de gramáticas, diccionarios y normativas ortográficas que permiten su conocimiento. Ese proceso de estandarización no existe para la variedad B.
- F) Herencia literaria:** existe un corpus literario en la variedad A, inexistente, por el contrario, en B.
- G) Estabilidad:** las situaciones diglósicas pueden perdurar durante siglos, si bien la aparición de sub-variedades mixtas entre A y B, así como la progresiva confusión de funciones sociales durante ese tiempo, pueden evolucionar hasta hacer desaparecer la diglosia.

Capítulo I: La influencia de la expresión oral y el significado de la lingüística en la sociedad

Por su parte, el concepto de diglosia amplia, utilizado por la sociología del lenguaje actual, se debe a J. Fishman (1972), para quien aquélla abarca todas las situaciones en las que existe una distribución funcional de dos variedades lingüísticas en una comunidad de habla - tanto si son dialectos, sociolectos o registros de una misma lengua, como si se trata de dos lenguas diferentes-. Concebida de este modo, la diglosia amplia comprende un continuum de situaciones que van desde los supuestos en los que se usan lenguas diferentes (bilingüismo superpuesto) hasta los casos de mera variación estilística. Sin embargo, esta concepción amplia no ha estado exenta de críticas, porque, en esos términos, todas las sociedades son diglósicas y el concepto comprende entonces fenómenos de muy diferente naturaleza.

En todo caso, en cuanto a la relación entre diglosia y bilingüismo, J. Fishman considera que éste es un atributo del individuo, fruto de su versatilidad lingüística, mientras que aquélla es una característica de las sociedades, que ubican, socialmente, las funciones de diferentes lenguas o variedades.

4) Funciones del lenguaje

Los distintos fines que se pueden alcanzar mediante el uso social de la lengua se conocen como funciones del lenguaje.

Estos fines han sido objeto de estudio desde los tiempos de la retórica clásica, pero en la lingüística moderna es Karl Bühler quien, en 1918, hace una primera exposición de las funciones del lenguaje, que describe y clasifica en número de tres: la función expresiva, la apelativa y la referencial; con ellas remite a los tres elementos de la comunicación en los que el lenguaje puede desempeñar una función: el emisor, el receptor y el objeto de la comunicación, respectivamente. Otros autores han elaborado posteriormente una teoría acerca de las funciones del lenguaje, ampliando o sintetizando el número de elementos sobre los que éste actúa.

Con las nuevas teorías han ido apareciendo nuevos términos; así, al emisor y al receptor se les denomina también enunciador⁷, destinatario⁸, interlocutores⁹, etc.; a la función expresiva se la denomina también emotiva; y a la apelativa, conativa. Roman Jakobson

⁷ El enunciado es la unidad del análisis de la lengua en uso que efectúa la Pragmática. Frente a la oración y a otras unidades del análisis gramatical -entidades abstractas y teóricas- el enunciado es siempre una manifestación, concreta y real, de la actividad verbal.

⁸ Se denomina interlocutores a los participantes de un intercambio comunicativo. La Etnografía de la comunicación prefiere la denominación de participantes de un evento comunicativo.

⁹ Se denomina interlocutores a los participantes de un intercambio comunicativo. La Etnografía de la comunicación prefiere la denominación de participantes de un evento comunicativo.

Capítulo I: La influencia de la expresión oral y el significado de la lingüística en la sociedad

analiza seis componentes en el proceso de comunicación, a cada uno de los cuales corresponderá una función: emisor (función expresiva), receptor (conativa), referente (referencial), código (metalingüística), mensaje (poética) y canal (fática). M. A. K. Halliday propone otro modelo, que reagrupa las ya conocidas y añade otras nuevas: interpersonal (relación entre interlocutores), ideacional (representación verbal de la realidad), heurística (acceso al conocimiento a través del lenguaje) y textual (referencia de la lengua a sus propios mecanismos y estructuras).

En el uso de la lengua¹⁰ estas funciones no se excluyen mutuamente, sino que pueden actuar simultáneamente; no obstante, en determinados enunciados y textos puede haber predominio de algunas de ellas.

En la didáctica de segundas lenguas, las propuestas nocio-funcionales¹¹ han realizado una adaptación del concepto de función como finalidad comunicativa, y han elaborado listas de posibles intenciones de los interlocutores en diversas situaciones de relación social. Las propuestas se inspiran en la teoría de los actos de habla de J. Searle.

Si bien las funciones del lenguaje establecidas en la teoría lingüística se limitan a un reducido número, y los actos de habla¹² de J. Searle se pueden clasificar en cinco grandes grupos, las listas de funciones propias de la didáctica de segundas lenguas son mucho más largas y detalladas. Las más conocidas de estas listas de funciones comunicativas son las que publicó el Consejo de Europa con el nombre de *Nivel Umbral*¹³, elaborado a partir de finales de los años 70 del siglo XX, para todas las lenguas europeas.

¹⁰ Con el enunciado uso de la lengua se hace referencia al empleo de esta en tanto que práctica social, destacando de este modo la que se concibe como su función fundamental, que es la comunicación. La lengua, entendida de este modo, se convierte en el objeto de estudio del análisis del discurso, de la lingüística del texto, de la etnografía de la comunicación, de la pragmática, entre otras.

¹¹ El nociofuncional es uno de los tipos de programa propuestos para la enseñanza comunicativa. Se caracteriza por fijar sus objetivos en términos de conducta observable, que queda descrita como un determinado nivel de competencia comunicativa.

¹² Se entiende por acto de habla la unidad básica de la comunicación lingüística, propia del ámbito de la pragmática, con la que se realiza una acción (orden, petición, aserción, promesa...).

¹³ El Nivel Umbral (inglés, Threshold Level) define el grado mínimo de dominio que un aprendiente de lengua extranjera debe alcanzar para poder usarla en situaciones cotidianas y tratando temas habituales; es un nivel superior al de la simple supervivencia, puesto que capacita al aprendiente para «establecer y mantener relaciones sociales con hablantes de la LE [...] pasar el umbral que le separa de la comunidad que habla la LE», tal como explica P. Slagter, autor de la versión española, que es la traducción de la primera versión, dedicada al inglés.

5) Funciones lingüísticas

Con el término funciones lingüísticas se alude a un determinado tipo de unidades de la lengua que resultan de analizarla desde la perspectiva del uso que de ella se hace y no de la de su estructura formal. Así, con el enunciado [¿Por qué no venís a comer a casa este fin de semana?] un hablante puede estar haciendo una invitación. Desde el punto de vista del análisis gramatical, este enunciado está formado con una oración interrogativa introducida por una partícula interrogativa, datos que resultan ser independientes de cualquier contexto de uso¹⁴.

Desde el punto de vista del análisis nociofuncional, el enunciado está asociado más frecuentemente a la función lingüística de hacer una invitación, pero puede estar asociado también a otras funciones lingüísticas, como por ejemplo pedir una explicación sobre una decisión o sobre un comportamiento. El interlocutor del hablante interpretará adecuadamente el sentido de esas palabras con ayuda de los conocimientos que tiene de su particular situación de comunicación, y a ese procedimiento de interpretación entre interlocutores se lo conoce como negociación del significado¹⁵. El sentido de un enunciado, a diferencia de la estructura gramatical en la que este se formula, es siempre dependiente del contexto de uso.

El término de función lingüística se acuñó con la publicación del Nivel Umbral (1979) y se relaciona con el de nociones lingüísticas y el de programa nociofuncional. En esa publicación se enumeraban hasta 72 funciones lingüísticas diferentes, agrupadas en 6 categorías. Estas categorías y sus correspondientes funciones (al igual, también, que las nociones con las que se asocian) son independientes no solo del contexto de uso (como se ha dicho) sino también de cualquier idioma en particular, es decir, son transversales a todas las lenguas. He aquí las seis categorías:

- a) Ofrecimiento o petición de información (identificación, relato, descripción y narración, etc.).
- b) Expresión de actitudes intelectuales y su comprobación (acuerdo y desacuerdo, aceptar o declinar una oferta o una invitación, etc.).

¹⁴ El contexto discursivo es el conjunto de factores extralingüísticos que condicionan tanto la producción de un enunciado como su significado. Comprende un conjunto amplio y complejo de elementos, desde las circunstancias de espacio y tiempo en las que tiene lugar el evento comunicativo hasta las características, expectativas, intenciones y conocimientos de los participantes de dicho evento.

¹⁵ es un concepto procedente del campo del análisis del discurso. Con él se hace referencia a la labor que los participantes en una interacción lingüística llevan a cabo para conseguir crear conjuntamente el sentido de sus intercambios verbales. Para realizar dicha labor los interlocutores se basan en los marcos de conocimiento que comparten.

Capítulo I: La influencia de la expresión oral y el significado de la lingüística en la sociedad

- c) Expresión de actitudes emocionales y su comprobación (gusto, agrado, sorpresa, miedo...).
- d) Expresión y comprobación de actitudes morales (aprobación, disculpa, aprecio, indiferencia...).
- e) Persuasión (sugerir actividades, aconsejar, prevenir...).
- f) Usos sociales de la lengua (saludar y despedirse, presentarse, felicitar, etc.).

Posteriormente, el Consejo de Europa publicó una versión ampliada y revisada (Threshold Level, 1990), de la que no se hizo versión al español. Las modificaciones más importantes consistían en la ampliación del número total de funciones (que casi se duplicaba), la reestructuración de las categorías establecidas en la versión de 1979 y la introducción de otras nuevas, tales como la estructuración del discurso y el control de la comunicación. Entre las pertenecientes a la primera de estas nuevas categorías figuraban por ejemplo, la de introducir un nuevo tema en una conversación, la de autocorregirse o la de indicar que uno se aproxima al final de su discurso; entre las de la segunda, la de pedir que el interlocutor repita algo, la de comprobar que uno ha sido comprendido o la de parafrasear lo que ha dicho.

El concepto de funciones lingüísticas está estrechamente emparentado con el de funciones del lenguaje; no obstante, se diferencia de este por varias características:

En primer lugar, por su objetivo, directamente relacionado con la obtención de unidades lingüísticas con las que elaborar un programa de enseñanza de una lengua extranjera.

En segundo lugar, por su grado de sistematización, consecuencia de la anterior característica. Al no tener una finalidad estrictamente científica, sino aplicada, los criterios para su delimitación y establecimiento obedecen a la funcionalidad para la que se crean.

En tercer lugar, derivado de la característica anterior, por el número de funciones lingüísticas que pueden llegar a establecerse, que es abierto y mucho mayor que el de funciones de la lengua.

Finalmente, por presentarse generalmente asociadas a una noción lingüística. (Función: dar información sobre [noción: el origen y la nacionalidad]). En la bibliografía suelen aparecer los términos de microfunciones y macrofunciones. El de macrofunciones pertenece al campo de la lingüística textual y equivale al de secuencia textual; por contraste con él, el Marco Común Europeo de Referencia usa el de microfunciones para referirse a las

Capítulo I: La influencia de la expresión oral y el significado de la lingüística en la sociedad

distintas categorías enunciados considerados de forma aislada, generalmente breves y realizados como turnos de habla.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes usa el término de funciones, sin más adjetivos, para referirse a lo que estos otros documentos llaman microfunciones o funciones de la lengua. Las presenta distribuidas en sendos inventarios para cada uno de los distintos niveles de referencia, organizadas en categorías y subcategorías, y asociadas a los correspondientes exponentes. Cada inventario contiene seis capítulos: el de la información, el de la modalidad (certeza, duda, opinión, etc.), el de las funciones que suponen influir en la imagen del otro (amenazar, prohibir, pedir, sugerir...), el de la volición y las emociones (deseos, planes, sentimientos...), el de las relaciones sociales y la cortesía (saludar, despedirse, hacer un brindis...), y el de la forma de estructurar el discurso.

5.1) Función referencial

También llamada función *informativa*, se refiere al uso del lenguaje para indicar algún aspecto del universo exterior del emisor, es decir, de la realidad misma. Por ende, se centra en el mensaje a transmitir más que en el resto de los elementos comunicativos: es la función “objetiva” del lenguaje, que sirve para indicar algo concreto.

Por ejemplo, cuando describimos cómo lucía ayer un amigo común, cuando indicamos el resultado de una operación matemática o cuando le decimos la hora a un transeúnte. Estamos indicando, informando o referenciando la realidad a nuestro alrededor.

5.2) Función emotiva

La función emotiva o expresiva del lenguaje tiene que ver con la realidad psíquica o emocional del emisor, en quien lógicamente se centra. A menudo contiene formas verbales en primera persona, aunque no necesariamente; en todo caso se basa en transmitir al receptor algún elemento de ánimo o de subjetividad del emisor.

Por ejemplo, cuando nos quejamos tras recibir un golpe, o cuando nos lamentamos con un amigo tras haber sido abandonados por la pareja, o cuando le decimos a alguien cómo nos sentimos o qué sentimos en ese exacto momento, ya sea directamente o a través de metáforas: “¡Qué hermoso día!” o “Me siento de la patada”.

5.3) Función apelativa

Cuando le indicamos a alguien qué calle tomar hacemos uso de la función apelativa. También llamada conativa, es la que se centra en el receptor, pues busca producir en él una reacción deseada. Se trata de la función imperativa del lenguaje, la que empleamos para lograr que otros hagan lo que deseamos, ya sea que les estemos pidiendo un favor, ordenando algo o amenazando si no lo hacen.

Por ejemplo, cuando le decimos a alguien que nos abra la puerta, cuando le indicamos a alguien qué calle tomar para llegar a su destino, cuando pedimos que nos digan la hora o mandamos a callar a alguien.

5.4) Función meta-lingüística

Esta función le permite al lenguaje hablar de sí mismo, ya que se centra en el código comunicativo, dándonos oportunidad de aclarar términos, preguntarle al otro si nos comprende o corregir el modo en que decimos las cosas.

Por ejemplo, cuando le corregimos la gramática o la ortografía a alguien, o cuando explicamos a un niño el significado de una palabra, incluso cuando usamos el lenguaje para aprender una lengua (código) nueva.

5.5) Función fática

La función fática o relacional sirve apenas para comprobar que el canal de comunicación, en el cual se centra, está activo y podemos iniciar la transmisión del mensaje. No tiene ningún otro propósito y por lo general está comprendido por palabras desprovistas de otro sentido e incluso significado.

Por ejemplo, en algunos países, al atender el teléfono se dice “¿Aló?”, “¿Hola?” o “Diga”, palabras que no tienen un sentido real en el mensaje a transmitir, simplemente sirven para verificar que hay alguien del otro lado del aparato.

5.6) Función poética

La función poética o estética es quizá la más complicada, pues se centra también en el mensaje a transmitir, pero también sobre el código en que se lo hace, ya que tiene lugar cuando buscamos embellecer, hacer más efectivo o más lúdico (juguetón) el mensaje, como

Capítulo I: La influencia de la expresión oral y el significado de la lingüística en la sociedad

en el caso de las rimas poéticas, los acertijos, los refranes y otros giros de lenguaje que se usan para hacer más potente y rica la comunicación.

Por ejemplo, cuando recitamos un poema, o cuando usamos una figura retórica para expresarnos (metáforas, hipérboles, etc.) o cuando hacemos juegos de palabras.

6) Conclusión:

Se entiende por las funciones del lenguaje a los distintos cometidos con que el ser humano emplea el lenguaje, es decir, los propósitos comunicativos con los que utiliza esa herramienta cognitiva y abstracta. Esto ha sido objeto de estudio de la Lingüística y las Ciencias de la Comunicación durante décadas, y distintos teóricos les han atribuido clasificaciones y órdenes, destacando los de Karl Bühler y, sobre todo, los que Roman Jakobson elaboró a partir de ellos.

Las distintas funciones del lenguaje, entonces, hacen énfasis cada una en los elementos básicos de la comunicación que se han identificado.

Capitulo N°2:
La metodología de investigación

Introducción

Según las especialistas de la lengua castellana existen más de 4000 palabras de origen árabe, significa que hay 08% en toda la lengua, encontraremos estas palabras en muchos dominios, en ese siguiente trabajo vamos a ver la influencia del español en los pescadores marineros argelinos, si utilizan más palabras castellanas intentaremos descubrirlas parte por parte.

Nuestra metodología acepta hacer una entrevista con diez personas en grupo de pescadores marineros de distintas edades, lo más importante es identificar a las palabras de origen español y árabe al mismo tiempo para conocer la influencia del español a los árabes y saber la función del lenguaje. Y sobre todo el fenómeno engendrado abajo del español como lengua extranjera.

1) Descripción de la entrevista con los pescadores

En esta entrevista tenemos que elaborar preguntas que nos pueden llevar a un buen acabo, o de mejor dicho estas preguntas deben conseguir nuestros objetivos generales propuestos del presente trabajo, se tratarán las palabras que se utilizan por los pescadores marineros de Mostaganem de forma espontánea para para transmitir sus mensajes a los demás, y tomamos como medida diez pescadores como muestra para que practiquemos lo hemos dicho en la parte teórica, les preguntando a algunas palabras de origen español o árabe usadas en sus contextos cotidianos, marcando el campo léxico del vocabulario memorizado y sobre todo de la influencia español en Argelia, por eso plantearemos algunas preguntas que indican la metodología de investigación para asegurar y confirmar una de las hipótesis o más.

2) La entrevista

Entre nuestras manos tenemos algunas preguntas y dichos cuestionarios para llevar a una buena resultado de quién de estas hipótesis fuera correcta, al hecho de usar esa muestra, si es suficiente o será muy plena para nuestra investigación, por ello vamos a ver nuestras preguntas:

- 1) ¿Cómo se dice “مخيزة” en árabe popular?

El objetivo de esta pregunta es que la mayoría de los pescadores estarán en la capacidad de contestar se llama “Cocha” o en árabe popular "كوشة", es que el último nombre tiene una gran semejanza al compararlo como escribe en español, también podemos decir que hay una gran influencia español a nuestra idioma popular.

El Capitulo N°2: La metodología de investigación

Los diez pescadores	Una cocha	Otras respuestas
Kadeur	*	/
Amar	*	
Bachir	*	
Mehdi	*	
Abd Ouahab	*	
Manseur	*	
Said	*	
Djamel	*	
Bilal	*	
Sid hmed	*	
El porcentaje total	100%	00%

Recuadro N°01: Resultado de la primera pregunta de la entrevista.

2) ¿Sabes otras palabras de origen árabe en la lengua española?

El objetivo de esta pregunta: es los pescadores son capaces de conocer a lo máxima más de tres palabras, para que tomemos en consideración los conocimientos previos de cada pescador, porque cada uno de ellos tiene una base en su memoria suele usarla para facilitar el uso del propio vocabulario para cada situación que encontrará para formular un contexto lingüístico en su propia lengua popular;

Los diez pescadores	Sí, yo sé;	No, Ninguna palabra
Kadeur	Cocina, docena, astuta, cocha, almohada.	/
Amar	Mascara, Granada, jarabe	
Bachir	Albornoz, alcalde, alguacil, algebra, aceite...	
Mehdi	Tarifa, aldea, taza.	
Abd Ouahab	Azafrán, acequia, berenjena, adelfa, alcohol...	
Manseur	Alférez, azulejo, hidalgo. Maíz, patatas...	
Said	tomate, canoa, aceite, alcalde.	

El Capitulo N°2: La metodología de investigación

Djamel Bilal Sid hmed	Zapatos, patatas, tomate... Jabón, cocina... Azafrán, musulmán, aceite, tomate, patatas....	/
El porcentaje total	100%	00%

Recuadro N°2: Los resultados de la segunda pregunta de la entrevista

3) ¿Cuáles son los campos léxicos de las palabras pronunciadas españolas en la lengua árabe vulgar?

Los diez pescadores	El campo léxico
Kadeur	La cocina y la vida cotidiana
Amar	La vida social
Bachir	Los costumbres, las tradiciones y la cocina.
Mehdi	La vida política, social y las muebles de la casa.
Abd Ouahab	La vida cotidiana y el restaurante.
Manseur	La familia y la cocina.
Said	La cocina y la vida social.
Djamel	Los vestidos y la cocina.
Bilal	La vida cotidiana y la cocina.
Sid hmed	La cocina.

Recuadro N°3: Los resultados de la tercera pregunta de la entrevista.

El objetivo de última pregunta, los pescadores sean capaces de identificar el campo léxico del vocabulario adquirido para que lo practiquen de manera adecuada y apropiada.

4) El análisis de la entrevista

A partir de la primera pregunta, hemos encontrado la mayoría de los pescadores marineros tienen un vocabulario más o menos bueno del español, y todos saben el concepto de “Cocha” pero no conocían su origen, bueno cada uno tiene la capacidad de comunicarse de forma independiente y alterna en dos lenguas; árabe vulgar o popular mezcladas con palabras españolas, estas personas son de distintas ciudades de Mostaganem; Tadles, Sirate, Masrra, Achacha, Sidi Lakhdar, Calle de la paz, centro de la ciudad...Etc. Por eso esta parte entra en sociolingüística, entonces aquí estamos hablando del fenómeno Bilingüismo individual especialmente equilibrado que supone una competencia alta y similar en dos lenguas, así

como el uso eficaz de ambas en circunstancias diversas. que es uno de los fenómenos lingüísticos de la lengua. Por otro lado se usan la función referencial informativa significa para informar a los demás, para indicar algún aspecto del universo exterior del emisor, es decir, de la realidad misma. Por ende, se centra en el mensaje a transmitir más que en el resto de los elementos comunicativos: es la función “objetiva” del lenguaje, que sirve para indicar algo concreto.

De la segunda pregunta, observaremos que todos los pescadores marineros tienen palabras de origen árabe pero no saben su lengua auténtica, por eso afirmaremos que eso se refiere a la influencia de los musulmanes antes de su expulsión, en esta pregunta tenemos que procesar la diglosia que aclara una situación social en la que una comunidad de habla utiliza dos o dos lenguas distintas (diglosia en sentido amplio) en ámbitos y para funciones sociales diferentes, exactamente en el léxico es que; la variedad de los pescadores marineros dispone de un léxico culto, técnico y especializado del que carece el español. Los pescadores su vez, ésta cuenta con el vocabulario y las expresiones fraseológicas propias del ámbito familiar y popular. Y sobre todo emotiva y expresiva del lenguaje tiene que ver con la realidad psíquica o emocional del emisor, en quien lógicamente se centra. A menudo contiene formas verbales en primera persona, aunque no necesariamente; en todo caso se basa en transmitir al receptor algún elemento de ánimo o de subjetividad del emisor.

En la tercera pregunta hemos notado que la mayoría de los pescadores tienen un vocabulario de distintos campos léxicos como lo que veíamos en el recuadro número tres, si hay que seleccionar la función de lenguaje, apuntar la Función meta-lingüística; esta función le permite al lenguaje hablar de sí mismo, ya que se centra en el código comunicativo, dándonos oportunidad de aclarar términos, preguntarle al otro si nos comprende o corregir el modo en que decimos las cosas. Por ejemplo, cuando le corregimos la gramática o la ortografía a alguien, o cuando explicamos a un pescador el significado de una palabra, incluso cuando usamos el lenguaje para aprender una lengua (código) nueva.

5) La evaluación de los resultados

A partir de los resultados obtenidos en nuestra presente entrevista hemos observado que la mayoría de los Pescadores preguntados tienen conocimientos previos, o de mejor dicho saben diferentes palabras abajo de varios campos léxicos. Cuando vamos a valorar nuestros resultados tenemos que percibir el significado y el significante de las palabras encontradas en la memoria de los pescadores sobre todo hay que aclarar el tipo de los

fenómenos lingüísticos incluidos en el contexto producido por los pescadores, sin olvidar las funciones del lenguaje cuando les transmiten un mensaje a sí mismo. Al volver a la primera pregunta, apuntamos que la mayoría de los argelinos saben la primera palabra (cocha) en el lenguaje vulgar popular desde la segunda y la tercera encontramos los campos léxicos que adecuieren los pescadores, sacando el fenómeno lingüístico y la función del lenguaje para descubrir la hipótesis que está correspondiente a nuestra problemática.

6) Conclusión ;

En definitiva, a través de lo que hemos enfrentado para hacer nuestra práctica y las malas condiciones del payes (el corona vaivos), y había muchas deficiencias para transportar nos a Mostaganem en concreto hemos hecho la entrevista con los pescadores de manera verbal, notamos que nuestra práctica es adecuada para llegar a buen acabo entonces los pescadores tienen una riqueza científica de las palabras españolas de origen árabe practicando tres funciones del lenguaje por una condición de la existencia del código, receptor, emisor, mensaje, y la función del lenguaje a continuación, nuestro presente tema está abierto a todos los estudiantes del departamento español de Mostaganem para tratar otro asunto acerca de nuestro tema.

Conclusión general

Conclusión general

Nuestro trabajo trata de analizar desde el punto de vista lingüístico la terminología usada por los pescadores del puerto de Mostaganem, para llegar a nuestro fin hemos adaptado una entrevista para validar nuestra problemática, mediante la cual hemos llegado a los resultados siguientes; que la mayoría de los pescadores tienen unos conocimientos previos de la lengua española, sobre todo el lenguaje con sus distintas funciones y con sus diferentes fenómenos.

Por una parte, el hecho de hablar un idioma, encontramos muchos fenómenos lingüísticos, especialmente “el Cicio y el Sisio” en las letras siguientes; “C+ e, i” o “zeta”, con los demás fenómenos mencionados en la parte teórica por supuesto.

Por otra parte, hemos elaborado una entrevista compuesta de tres preguntas para que lleguemos a nuestros objetivos seleccionados en la introducción general, o sea los resultados obtenidos al final de las preguntas elaboradas.

Sin embargo, la mayoría de los pescadores saben los movimientos de las palabras por ejemplo; si decimos panadero, ellos lógicamente identifican al género de las palabras en que se refieren al masculino singular, si decimos profesora, estamos hablando del femenino singular, todo esto aparece en el que se llama la fosilización, una de los fenómenos lingüísticos de la lengua.

En concreto, hay muchos camareros del restaurante y de las cafeterías que tienen la capacidad de comunicarse en español de forma independiente, pero por condición la lengua vulgar de la calle española, por eso observamos que hay otro fenómeno lingüístico en la que echamos la luz al bilingüismo individual.

En el modo de conclusión, podemos decir que había una influencia española a todas las ciudades del norte Argelino, y estas palabras que tienen son de distintos campos léxicos.

Bibliografía :

Bibliografía :

1. Alcaraz Varó, E. (1993). «Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas». En V. García Hoz, *Tratado de Educación Personalizada*. Madrid: Rialp. (Vol 13).
2. Bühler, K. (1934). *Teoría del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial, 1985.
3. Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. (2002) (<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya (2003)
4. Ek, J. A. van y Trimm, J. L. M. (1991). *Threshold Level 1990*. Cambridge: CUP.
5. Halliday, M. A. K. (1978). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. México: Fondo de Cultura Económica, 1982.
6. Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes – Biblioteca Nueva.
7. Jakobson, R. (1963). *Essais de linguistique générale*. París: Minuit, 1963.
8. Jonson, K. (1982). *Communicative Syllabus Design and Methodology*. Óxford: Pergamon.
9. Slagter, P. (1979). *Un nivel umbral*. Estrasburgo: Consejo de Europa.
10. Slagter, P. J. (1979). *Un nivel Umbral*, Estrasburgo: Consejo de Europa.
11. Widdowson, H. G. (1989). «Knowledge of Language and Ability for Use». En *Applied Linguistics*, 10/2, pp. 128-137.
12. Wilkins, D. A. (1976). *Notional Syllabuses*. Óxford: OUP.

Resumen

Resumen

Nuestra tesis se trata de (expresiones orales y significados lingüísticos de los pescadores marineros en el puerto de Mostaganem) aclarando los conceptos terminológicos de origen árabe en el idioma español además está relacionado con las funciones del lenguaje o sea los fenómenos engendrados debajo de la lengua española en el entorno de los pescadores de Mostaganem desde el punto de vista lingüístico de manera verbal.

Abstract

Our thesis is about (oral expressions and linguistic meanings of the fishermen in the port of Mostaganem) clarifying the terminological concepts of Arabic origin in the Spanish language, it is also related to the functions of the language or the phenomena generated below the Spanish language in the environment of the fishermen of Mostaganem from the point of linguistic view in a verbal way.

Résumé

Notre thèse porte sur (expressions orales et significations linguistiques des pêcheurs du port de Mostaganem) clarifiant les concepts terminologiques d'origine arabe dans la langue espagnole, elle est également liée aux fonctions de la langue ou aux phénomènes générés sous la langue espagnole dans l'environnement des pêcheurs de Mostaganem du point de vue linguistique d'une manière verbale.

ملخص

تدور أطروحتنا حول (التعبيرات الشفوية والمعاني اللغوية للصيادين في ميناء مستغانم) لتوضيح المفاهيم الاصطلاحية للأصل العربي في اللغة الإسبانية، كما أنها تتعلق بوظائف اللغة أو الظواهر المتولدة تحت اللغة الإسبانية. في بيئة صيادي مستغانم من وجهة نظر فستا اللغوية بطريقة لفظية